

Sentences of identity and their lexical and grammatical synonyms

The article deals with the indirect ways of expressing the identity in the course of research in the field of lexical and grammatical synonymy. In the focus of the study there is a qualifying sentence (the syntax model S + Vc + P), which is the main form of the identity expression. The diversity of the surrounding world determines the selectivity in the choice of both the component of the statement of the identity and the syntactic model of the statement.

Key words: *lexical and grammatical synonymy, sentences of identity, omission and replacement of the linking verb, transposition, subject-object transformation.*

(Статья поступила в редакцию 14.02.2018)

Т.Е. ИВАНОВА
(Волгоград)

«ALMA MATER, LAUDAMUS NOMEN TUUM» («АЛЬМА-МАТЕР, СЛАВИМ ИМЯ ТВОЕ»): ЛИНГВОСЕМИОТИКА КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТИЛЬНЫХ ИНСКРИПЦИЙ УНИВЕРСИТЕТОВ МИРА

Анализируются креолизованные тексты текстильных инскрипций на корпоративных футболках университетов мира как лингвосомиотического компонента образовательного или академического дискурса. Исследуется кластер знаков, исполняющих роль презентем для демонстрации принадлежности носителя футболки к вузовскому корпоративно-сообществу и для семиотической фиксации прокламируемых ценностей вуза, божественного происхождения знания, его истинности, гуманности и институционального характера. Изучаются гербы и девизы университетов мира как целостный креолизованный текст.

Ключевые слова: *дискурс, инскрипция, кластер, креолизованный, лингвосомиотика, презентема.*

Образовательный дискурс изобилует разнообразными знаками: как отмечают исследователи, «семиотика образовательного процесса в британских вузах преимущественно пред-

ставлена разветвленной системой смешанных знаков, которые состоят из двух негомогенных частей: вербальной и невербальной, принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык, и выражаемой с помощью графики, цвета...» [2, с. 64]. Иными словами, семиотика такой системы есть не что иное, как креолизованный текст. Средой для актуализации таких систем в образовательном (университетском) дискурсе оказываются корпоративные футболки (Т-шотки и V-шотки) университетов мира, которые с удовольствием носят преподаватели и студенты, тем самым номинируя свою принадлежность к тому или иному высшему учебному заведению, способствуя его рекламе и пропаганде. Настоящая статья посвящена лингвосомиотическому анализу креолизованных текстов таких текстильных инскрипций.

В научной литературе поликодовые, или креолизованные, тексты давно являются предметом исследования. Так, подобные тексты изучались с позиций межкультурной коммуникации и лингвистики текста [1]; исследовалась сама проблема креолизации текста [3]; анализировалось взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста [4]; исследовались политические креолизованные тексты [5]. В работах ученых сделана попытка дефинировать поликодовый (креолизованный) текст [8; 13]. Лингвосомиотика креолизованных текстов англоязычного университетского дискурса изучалась И.К. Кирилловой [10]. Креолизованные тексты как феномены риторики визуальной коммуникации в образовательном процессе оказались предметом исследования Л.Е. Трушиной [14]. Креолизация как феномен общей семиотики на фоне культурного процесса в целом рассматривалась Н.Б. Мечковской [11].

Креолизованные тексты – это такие тексты, «фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)» [13, с. 180]. Как отмечает Е.А. Елина, «структурная усложненность подобных текстов, их двукодовая организация выявляет в то же время их визуальную, смысловую и функциональную целостность, которая оказывает эстетическое и коммуникативное воздействие на адресата» [7, с. 57].

Следуя этому мнению Е.А. Елиной, можно сделать вывод о том, что креолизованному тексту присуща такая важная воздействующая функция, как презентационность. Возвращаясь к образовательному учреждению, напомним, что этому социальному институту настоятельно необходимо пропагандировать себя как источник знаний, соответственно, преподавателям и студентам присуща эта же функция как носителям и распространителям знания вообще.

Согласно презентационной теории дискурса, выстроенной А.В. Оляничем, человек постоянно «вбрасывает» в окружающую его действительность знаки, концепты и идеи, которые он оформляет в виде особых дискурсивных единиц – презентем. Под презентемой исследователь понимает «...мельчайшую информационную единицу воздействия, представляющую собой сложный лингвосемиотический (знаковый) комплекс, состоящий из когнитивно освоенных субъектом образов окружающего мира и переданный другому субъекту в ходе коммуникации с данным субъектом с целью воздействия на него. Процесс коммуникации может быть представлен в виде разворачивающейся во времени и в пространстве последовательности презентем как сугубо семиотически (тактильно – визуально), так и дискурсивно (преимущественно вербально)» [12, с. 126].

Одним из любимых лингвосемиотических способов транслирования собственного мироощущения субъекта образовательного процесса в окружающий мир является инскрипция на текстиле – футболках (V-шотках и T-шотках). Инскрипция, по нашему мнению, – это «поликодовый или креолизованный текст, в центре которого располагается политизированное или институционализированное изображение или коммуникативная, политически или социально значимая ситуация» [9, с. 45]. Таким образом, инскрипция выступает в роли презентемы.

Как полагает М.М. Халиков, «надписи на футболках можно рассматривать как визуально-перформативную иллюстрацию к известному определению дискурса (“речь, погруженная в жизнь”). Эта “погруженность”, прежде всего, проявляется в том, что исследуемые тексты играют чрезвычайно важную роль в организации коммуникативного пространства города – они формируют фокус восприятия в мгновенно протекающих процессах взаимодействия людей, регулируют информацион-

ные потоки и эмоциональную жизнь большого социума. Эта структурно-функциональная роль интегрирована в актуальную социальную символику, в общий процесс генерирования и актуализации эпохообразующих смыслов и ценностей данного социума» [15, с. 141]. В значительной мере это относится и к футболкам студентов и преподавателей колледжей и вузов.

Поле университетской футболки обладает достаточно строгой семиотичной структурой: как правило, на ткани изображается герб заведения, сопровождаемый датой его основания и девизом* (обычно на латинском языке, что подчеркивает тот факт, что обучение в средневековую эпоху, отмеченную возникновением и ростом количества университетов в мире, велось на латыни).

В гербах вузов мира чаще всего присутствует книга как источник знаний: так, в гербе университете Беркли (Калифорния) раскрытую книгу опоясывает девиз *Let there be light* («Да будет свет»), что ассоциирует знания с просвещением в целом. На гербе Гарвардского университета целых три книги на алом поле, по которым распределен девиз университета – *Veritas* («Истина»), декларирующий истинность знания, получаемого в учебном заведении. На гербе Йельского университета изображена книга с надписью на арамейском и дублирующим девизом *Lux et Veritas* («Свет и истина»), денотирующим просветительские ценности и истинность знания. В гербе университета Стэнсон (Флорида) на книгу водружен масляный светильник, символизирующий сосуд с знаниями, а вокруг композиции расположен девиз на латыни *Pro Deo et Veritae* («К Богу и истине»). На гербе Оксфордского университета обнаруживается книга в окружении трех корон с девизом *Dominus Illuminatio Mea* («Господь – просвещение мое»). Принстонский университет в своем гербе содержит книгу и девиз *Dei sub numine viget* («Под Божьей властью процветает»). В гербе Массачусетского технологического института светильник располагается на книгах с надписью

* Значение слова «девиз» в толковом словаре русского языка Т.Ф. Ефремовой следующее:

«1. Выраженная одним словом или короткой фразой основная идея, определяющая поведение, деятельность, устремления кого-л.

2. Надпись на гербе, щите, обычно в метафорической форме характеризующая владельца или обладателя (в геральдике).

3. Слово или краткое изречение, которое на закрытых конкурсах автор ставит на произведении вместо своего имени» [6].

Science and Arts в окружении фигур мастерового с наковальней и ученого с рукописью, что подчеркивает прикладной характер той науки, которая культивируется в данном учебном заведении. Герб сопровождает девиз, также тематически мотивирующий деятельность вуза: *Mens et Manus* («Головой и руками»). Две книги располагаются над головой быка в окружении двух стягов на гербе канадского университета Калгари, а девизом университета является следующее высказывание на шотландском языке *Mo Shjile Togam Suas* («Я подниму глаза»), которое призвано денотировать пытливые и внимательные отношение субъектов образовательного процесса в вузе к знаниям как цели просветительства.

На гербе старейшего университета Европы – университета Болонья – начертан девиз *Alma mater studiorum et Petrus ubique pater legum Bononia mater* («Мать-кормилица учения и Святой Петр – вечный законник матери Болонья»). Именно по первой части этого девиза все университеты и учебные заведения мира получили метафорическое и собирательное наименование «альма-матер». Примечательно и сам герб вуза: в круг, по абрису которого располагается надпись *Alma mater studiorum*, сделана вставка, изображающая Богородицу в алтаре, а вокруг Богородицы стоят евангелисты со скрижалями священных текстов Библии и Евангелия как источниками благословенного знания слова Божьего.

Бог и божественный свет оказываются семиотическими центрами университетских девизов, также рефлексированными в виде текстильных инскрипций. Так, девиз Кембриджского университета *Hinc lucem et pocula sacra* (*From here, light and sacred draughts* – «Здесь [мы обретаем] свет и священные сосуды [знания]») прокламирует университет как место, из которого исходят свет и божественные откровения (знания); девиз Университета Оксфорда *The Lord is my Light* («Господь – свет мой») заявляет о Божьем просветительстве; девиз Университета Беркли такого же тематического содержания – *Fiat Lux* («Да будет свет»). Девиз Принстонского университета – *Dei sub numine viget* («Под Властью Божьей процветает») также связан с божественным происхождением знания, на что указывает ключевая лексема *Deus* (*Dei*).

Герб колледжа Ворчестер (Worcester College, Oxford) содержит изображения красных стрижей на серебристом поле. Открытая ладонь в центре герба символизирует атмосферу

открытости, которая царит в учебном заведении, и коррелирует с девизом *Deo Regi Vicino* (*For God, For King, For Neighbour* – «За Бога, за царя, за соседа»).

На философскую предназначенность знания, на его важность для социума и государства указывают следующие девизы: Лондонской школы экономики (*Rerum cognoscere causa* – *To understand the causes of things*) и Имперского колледжа Лондона (*Scientia imperii decus et tutamen* – *Knowledge is the adornment and protection of the State*).

На примат идеального над материальным, когда человек с Божьей помощью создает вещи, в сокровищнице знаний указывает девиз Технического университета Эйндховена – *Mens Agitat Molem* («Дух движет материей»).

Девиз Стенфордского университета подчеркивает свободолюбие и вольнодумство его обитателей, как, впрочем, свободолюбие и вольнодумство всех студентов мира – *Die Luft der Freiheit weht* (цитата из стихотворения поэта-гуманиста Ульриха фон Гуттена «Веет ветер свободы»).

Многие надписи на футболках университетов носят институциональный характер, связывая знание с необходимостью поставить его на службу государства. Так, на футболке Имперского колледжа Лондона представлен девиз *Knowledge is the adornment and protection of the State* («Знание – это украшение и защита государства»). Королевская военная академия в Сандхёрсте на вузовских футболках имеет девиз *Serve to Lead* («Служить, чтобы вести вперед»).

В девизе Имперского колледжа Лондона необходимость знания для упрочнения государства особенно подчеркивается: *Scientia imperii decus et tutamen* (*Knowledge is the adornment and protection of the State* – «Знание – украшение и защита государства»), что свидетельствует о семиотике институциональности, рефлексированной на поле футболки вуза.

Слоганы-девизы некоторых университетов, рефлексированные на поле университетских футболок, призывают к действию, поступку. Например, девиз Университета Плимута *Explore, Dream, Discover* («Исследуйте. Мечтайте. Открывайте»). Девиз Университетского колледжа Лондона представлен фразой с глубоким смыслом и элементами побуждения: *Let all come who by merit deserve the most reward* («Пусть все придут, кто по достоинству заслуживает большей награды»).

В креолизованных текстах ряда университетов лингвосемиотика проявляет этноспецифический (локализованный) и тематический характер. Например, на белом поле футболки юридической школы университета Американского Самоа изображен герб вуза, в который вписаны две пальмы, призванные локализовать место обучения и его этноспецифику, а также весы Фемиды, денотирующие принадлежность вуза к юридической сфере обучения и образования, получаемого здесь. Герб обрамляет девиз, также проясняющий деятельность квалифицированного юриста – *Inveniam viam aut faciam (Find a way or make one* – «Найти способ или его изобрести»), т. е. найти решение юридической проблемы любым путем.

В гербе медицинской школы Виндзорского университета денотирован кадуцей – посох Асклепия (Эскулапа) – (Эскулапа), греческого бога врачевания, увенчанный крыльями и обвитый змеями как воплощениями богачелителя. Он призван семиотизировать специфику медицинской тематики образования, предоставляемого вузом.

Обучение русскому языку и литературе семиотизировано в гербе, размещенном на фирменной футболке Государственного института русского языка им. А.С. Пушкина, денотацией авторского профиля великого поэта.

Усердие в учении должно вознаграждаться: такая семантика поддерживается рядом креолизованных текстов футболок. Например, в гербе Университета Южной Калифорнии присутствуют солнце на океанском горизонте и три факела в обрамлении двух роз, призванные символизировать светоч знания и успехи его получающих, что подтверждается девизом *Palmam qui meruit ferat* («Пальму (первенства) тому, кто ее заслужил»).

В ряде креолизованных текстов футболок актуализируется идея гуманизации знания: человек объявляется непреходящей ценностью для просвещения и науки. Так, Мадридский университет имени Карлоса III (*Universidad Carlos III de Madrid*) в поле герба содержит девиз *Homo homini sacra res!* («Человек должен быть священным для человека»).

Резюмируем. Лингвосемиотика текстильных инскрипций на корпоративных футболках университетов мира носит креолизованный характер и содержит достаточно ограниченный кластер знаков, представляющих собой набор презентем, призванный локализовать вуз, обозначить его специализацию и про-

кламировать его образовательные цели. Обычно этот кластер состоит из герба вуза, геральдика которого выполняет такие задачи, а также из слогана или девиза вуза, обычно представленного на латинском языке как языке науки, что соответствует средневековой традиции эпохи формирования университетов.

Традиционно текстильные инскрипции на футболках университетов семиотически закрепляют в своих креолизованных текстах идеи ценности знания, его божественного происхождения, его истинности, институционального характера, принадлежности носителя футболки к закрытому сообществу (корпорации), которое представляет собой сообщество университета (вуза). Семиотика таких футболок призвана закрепить традицию, сформировать корпоративный образ вуза, обозначить тематику получаемого в вузе образования и закрепить в сознании социума идею о гуманности науки и просвещения.

Список литературы

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Academia, 2003.
2. Астафурова Т.Н., Гончарова Д.А. Смешанные знаки в семиотике образовательного дискурса // Вестн. Волгогр. гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2014. № 4(23). С. 64–68.
3. Бернацкая А.А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние // Речевое общение: Специализированный вестник. Красноярск: Красноярский гос. ун-т, 2000. С. 106–110.
4. Вашунина И.В. Взаимовлияние вербальных и невербальных (иконических) составляющих при восприятии креолизованного текста: дис. ... д-ра филол. наук. М., 2009.
5. Ворошилова М.Б. Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. 2006. Вып. 20. С. 180–189.
6. Девиз // Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. М.: Рус. яз., 2000 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/word/deviz.html#.W1OorN91-Uk> (дата обращения: 06.02.2018).
7. Елина Е.А. Изобразительное искусство в интерпретациях: лингво-семиотический взгляд: моногр. Саратов: ООО «Издательский центр “Наука”», 2012.
8. Елина Е.А. Семиотика рекламы. М.: Дашков и К, 2010.
9. Иванова Т.Е. Лингвосемиотика креолизованных текстов русскоязычных институциональ-

ных молодежных инскрипций // Филологические науки в МГИМО: сб. науч. тр. № 1. М.: Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел РФ, 2015. С. 144–162.

10. Кириллова И.К. Лингвосемиотика англоязычного университетского дискурса: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2010.

11. Мечковская Н.Б. Семиотика: язык, природа, культура: курс лекций. М.: Академия, 2004.

12. Олянич А.В. Презентационная теория дискурса: моногр. М.: Гнозис, 2007.

13. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимизация речевого воздействия. М.: Наука, 1990. С. 180–183.

14. Трушина Л.Е. Риторика визуальной коммуникации в образовательном процессе // Философия образования. Сер. “Symposium”. СПб.: С.-Петербург. филос. о-во, 2002. Вып. 23. С. 375–378.

15. Халиков М.М. Текстиль и тексты: семиотика надписей на футболках // Поволжский пед. вестн. 2015. № 2(7). С. 140–147.

* * *

1. Anisimova E.E. Lingvistika teksta i mezhkul'turnaja komunikacija (na materiale kreolizovannyh tekstov): ucheb. posobie dlya stud. fak. inostr. vuzov. M.: Academia, 2003.

2. Astafurova T.N., Goncharova D.A. Smeshannye znaki v semiotike obrazovatel'nogo diskursa // Vestn. Volgogr. gos. un-ta. Ser. 2: Jazykoznanie. 2014. № 4(23). S. 64–68.

3. Bernackaja A.A. K probleme «kreolizacii» teksta: istorija i sovremennoe sostojanie // Rechevoe obshhenie: Specializirovannyj vestnik. Krasnojarsk: Krasnojarskij gos. un-t, 2000. S. 106–110.

4. Vashunina I.V. Vzaimovlijanie verbal'nyh i neverbal'nyh (ikonicheskikh) sostavljajushhih pri vosprijatii kreolizovannogo teksta: dis. ... d-ra filol. nauk. M., 2009.

5. Voroshilova M.B. Kreolizovannyj tekst: aspekty izucheniya // Politicheskaja lingvistika. 2006. Vyp. 20. S. 180–189.

6. Deviz // Efremova T.F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj. M.: Rus. jaz., 2000 [Elektronnyj resurs]. URL: <https://www.efremova.info/word/deviz.html#.W1OorN9l-Uk> (data obrashhenija: 06.02.2018).

7. Elina E.A. Izobrazitel'noe iskusstvo v interpretacijah: lingvo-semioticheskij vzgljad: monogr. Saratov: OOO «Izdatel'skij centr “Nauka”», 2012.

8. Elina E.A. Semiotika reklamy. M.: Dashkov i K, 2010.

9. Ivanova T.E. Lingvosemiotika kreolizovannyh tekstov russkojazychnyh institucional'nyh molodezhnyh inskripcij // Filologicheskie nauki v MGIMO: sb. nauch. tr. № 1. M.: Mosk. gos. in-t mezhdukar. otnoshenij (un-t) M-va inostr. del RF, 2015. S. 144–162.

10. Kirillova I.K. Lingvosemiotika anglojazychnogo universitetskogo diskursa: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2010.

11. Mechkovskaja N.B. Semiotika: jazyk, priroda, kul'tura: kurs lekcij. M.: Akademija, 2004.

12. Oljanich A.V. Prezentsionnaja teorija diskursa: monogr. M.: Gnozis, 2007.

13. Sorokin Ju.A., Tarasov E.F. Kreolizovannye teksty i ih kommunikativnaja funkcija // Optimizacija rechevogo vozdejstvija. M.: Nauka, 1990. S. 180–183.

14. Trushina L.E. Ritorika vizual'noj kommunikacii v obrazovatel'nom processe // Filosofija obrazovanija. Ser. “Symposium”. SPb.: S.-Peterb. filos. o-vo, 2002. Vyp. 23. S. 375–378.

15. Halikov M.M. Tekstil' i teksty: semiotika nadpisej na futbolkah // Povolzhskij ped. vestn. 2015. № 2(7). S. 140–147.

Alma mater, laudamus nomen tuum (“Alma mater, we praise thy name”): linguosemiotics of creolized text inscriptions of world universities

The article deals with creolized texts of text inscriptions on the corporate T-shirts of world universities as a linguistic and semiotic component of the educational or academic discourse. The author studies the cluster of signs that perform the role of the presentemes to demonstrate the belonging of the T-shirt bearer to the university corporate community and for the semiotic fixation of the proclaimed values of the University, the divine origin of knowledge, its truth, humanity and institutional character. The coats of arms and motifs of the world universities are studied as a holistic creolized text.

Key words: discourse, inscription, cluster, creolized, linguosemiotics, presenteme.

(Статья поступила в редакцию 15.03.2018)